

# ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЫ

(на материале произведения К. Маккалоу  
«Поющие в терновнике»)

**Е. В. Мохорева**

Научный руководитель Т. Л. Кондратенко, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет  
Минск, Беларусь*

Художественная литература отличается от других дискурсов стилистически. Поскольку художественный текст является, прежде всего, воплощением творческого замысла автора, его цель – донести авторскую картину мира до читателя. Такой текст воздействует на восприятие читателем и его воображение, использует обилие лексики, сочетает возможности разных стилей, характеризуется образностью и высокой степенью экспрессивности, значимостью эмотивной информации. Создание художественных образов предполагает использование определённых языковых средств, особых фигур и тропов речи, придающих повествованию эстетическую силу изображения действительности. Образ, который создаётся различными языковыми средствами, вызывает чувственное восприятие действительности читателя и способствует воспроизведению желаемого эффекта от сказанного. В подтверждение вышеизложенного целесообразно привести высказывание Г. Э. Лессинга: «Назначение искусства – избавить нас в царстве прекрасного от абстрагирования, облегчить нам сосредоточение нашего внимания. Всё то, что мы в области природы абстрагируем или желаем абстрагировать в нашем уме от предмета или от группы разных предметов, в отношении времени или пространства, искусство действительно абстрагирует; оно представляет нам предмет или сочетание предметов в такой ясности и связности, какие только и допускают возможность ощущения, которое и должно быть ими вызвано» [1, с. 245]. Средства художественной выразительности довольно разнообразны.

Следующей не менее важной отличительной чертой художественного текста является эмоциональная окраска высказываний. Обилие синонимов, эпитетов, различные формы эмоционального синтаксиса становятся отличительными чертами текста художественной литературы. Степень эмоциональной окраски высказывания может варьироваться. Ещё одной наиболее общей отличительной чертой художественного

текста являются формы связи между частями высказывания. Эта черта тесно связана с эмоциональной окраской высказываний.

Семантика любой языковой единицы находит отражение в ее эмоциональной коннотации. Одной из главных задач переводчика – определить, какие чувства и эмоции у читателя вызывает единица речи. Здесь следует обратить внимание на тот факт, что даже отсутствие ярко выраженной эмоциональной окраски также играет важную роль, поскольку, скорее всего, этого требует контекст. Поэтому на практике переводчики художественной литературы вынуждены решать ряд стилистических задач.

Способы передачи языковых средств образности при переводе были рассмотрены нами и представлены далее на материале перевода романа К. Маккалоу «Поющие в терновнике».

Говоря о такой фигуре речи как эпитет, стоит заметить, что в основном используется прием пословного перевода. Оптимальной переводческой стратегией при переводе эпитета является поиск идентичной по степени экспрессии единицы в переводящем языке. Рассмотрим перевод эпитетов на конкретных примерах:

*Two small crimson marks were etched into the side of her nose from the remorseless grip of her round, steel-framed spectacles, and behind them her eyes peered out suspiciously, pale-blue and bitter* [2, с. 26]. – *Стальная оправа круглых очков безжалостно выдавила на переносье сестры Агаты две ярко-красные отметины, из-за стекол подозрительно высматривали блекло-голубые злые глазки* [2, с.14].

При подробном изучении данного фрагмента перевода на грамматическом уровне, стоит обратить внимание на перестановку, замену части речи и замену пассивной конструкции на активную. На лексическом уровне было отмечено применение в переводе качественных прилагательных, обозначающих цвета, качества предметов, довольно емко переданных на язык перевода.

*His white arm was roped with prominent veins, his finely made hands too stained ever to come clean* [2, с. 18]. – *На белой коже выше локтей вздувались вены, в руки прекрасной формы, в длинные пальцы въелась уже навеки несмываемая грязь* [2, с. 10].

Сразу же отметим эквивалентный перевод качественного прилагательного, обозначающего цвет: *white* – *белый*. Далее обратим внимание на перевод конструкции *too stained* прилагательным *несмываемая*.

Не меньшую сложность представляет собой перевод метафор, поскольку это образное средство языка включает оценочную, номинативную и эстетическую составляющие, вследствие чего перевод метафор предполагает сохранение плана, основанного на прямом значении, и

плана, основанного на взаимодействии прямого, переносного и контекстуального значений. Обратимся к анализу примеров:

*But the pain was like a vast explosion, a scorching, searing invasion of her flesh right down to the bone; even as the ache spread tingling up her forearm the next cut came, and by the time it had reached her shoulder the final cut across her fingertips was screaming along the same path, all the way through to her heart* [2, с. 28].

*Но боль была как взрыв, будто огнем прожгло ладонь до самых костей, отдалось выше, выше, дошло до плеча, и тут обрушился новый удар, а третий, по кончикам пальцев, нестерпимой мукой пронзил до самого сердца* [2, с. 15].

На данном примере передачи метафоры на русский язык мы можем наблюдать удачный подбор образной лексики с сохранением типа и структуры метафоры.

Переводчик достаточно внимательно отнесся к своей задаче передать экспрессивность романа, поэтому в некоторых предложениях мы даже наблюдаем ее усиление. Так в следующем примере вместо нейтрального слова *'clothes'* присутствует авторский неологизм *одевашки*. В данном случае переводчик, учитывая контекст, особенности сюжета произведения, личностные характеристики героев, счел уместным осуществить перевод с помощью авторского неологизма, посредством грамматической замены формы слова, с добавлением уменьшительно-ласкательного суффикса. Очевидно, его целью было пробудит жалость, симпатию к маленькой Мэгги и усилить контраст между Мэгги и Хьюги.

*She held the doll's clothes tightly in one hand, the other pushing vainly at Hughie* [2, с. 6]. – *В одной руке Мэгги стиснула куклины одевашки, другой тщетно пытается оттолкнуть Хьюги* [2, с. 4].

Рассмотренные примеры позволяют сделать вывод об обработанности, эмоциональности и образности как англоязычного оригинала, так и русскоязычного перевода «Поющих в терновнике». Лингвостилистический анализ показывает, что это и другие произведения художественного стиля в некотором смысле представляют собой симбиоз идейного содержания, чувств, образов, облакаемых в слова, что и наделяет данные тексты такой чертой как художественность, в рамках которого эмоциональный и экспрессивный фактор находят свою полную реализацию. Художественность текста обеспечивается использованием авторами, а следовательно, и переводчиками разнообразных средств выразительности, границы диапазона которых определить не представляется возможным.

### Библиографические ссылки

1. Виноградов В. В. О задачах стилистики // Русская речь : сб. статей. Москва : Издание фонетич. ин-та практич. изучения языков, 2003 г. 293 с.
2. Маккалоу К. Поющие в терновнике. М. : АСТ, 2010 г. 605 с.
3. McCullough C. The Thorn Birds. New York : HarperCollin, 1977. 533 p.

## ПОВТОР КАК СИНТАКСИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЭПАТАЖА В РЕЧАХ СОВРЕМЕННЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ

**К. И. Мялик**

Научный руководитель Е. И. Цвирко, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет  
Минск, Беларусь*

Эпатаж в политическом пространстве – явление комплексное и многогранное, проявляющееся не только в поведении и во внешнем виде, но и в речах политических деятелей, которые в последнее время всё реже следуют заранее написанным, сухим, но грамматически правильным и логично изложенным речам. Особый интерес для лингвистов и переводчиков представляет, несомненно, текстовый эпатаж, так как он составляет определённые сложности как с точки зрения перевода, так и с точки зрения их идентификации ввиду недостаточной изученности эпатажа как метода речевой манипуляции и ввиду отсутствия подробной классификации эпатажа в целом. В данной статье будут рассмотрены синтаксические средства создания эпатажирующего эффекта, которые составляют лишь малую часть от всех единиц текстового эпатажа.

Согласно толковому словарю Т. Ф. Ефремовой, «эпатаж – это поведение, намеренно нарушающее общепринятые нормы и правила, скандальная выходка»; а эпатажировать значит «намеренно нарушать общепринятые нормы и правила поведения, поражая воображение окружающих» [1]. Данное определение наглядно демонстрирует бинарную оппозицию «эпатаж – норма», которая применима также и к языку.

Принимая во внимание такого рода оппозицию, а также тот факт, что избыточность в языке и в речи является отклонением от лексической и синтаксической норм, можно расценивать повтор как средство создания эпатажирующего эффекта на синтаксическом уровне английского языка. Повтор – фигура речи, которая заключается в повторении звуков, слов, морфем, синонимов или синтаксических конструкций в условиях достаточной тесноты ряда [1]. Таким образом, повтор – это целе-